

HyeonKyeong Lee (Amber Lee)

Translator(EN>KOR) Email & Skype ID: leehk3033@gmail.com

AREAS OF EXPERTISE

General
Marketing
Humanities
Education
Fashion
Proofreading
Book Translation

Using CAT Tool

Trados

PROFESSIONAL TRAINING

Specialist training for translators: job-specific skills based on ISO17100 Certified Translation Services and National Competency Standards(NCS)

PERSONAL SKILLS

Well-organised
Friendly
Customer-oriented
Detail-orientated

PERSONAL SUMMARY

A multi-skilled, reliable & talented translator with a proven ability to translate written documents from source language(English) to a target language(Korean). Be able to edit and correct the text and grammar since worked in publishing company as editor. A quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds. Well mannered, punctual & fully aware of diversity & multicultural issues thanks to the international experience. Accurately capture cultural subtleties, nuances, and emphasis, including socio-cultural essentials embedded in texts such as political, religious, historic, and ethnic elements. Punctual and answer immediately to the PMs and have scrupulous attention to detail for the best quality of work.

WORK EXPERIENCE

PTSGI (Translation Agency) May 2022 – present
Beacon Solutions / Globalway / JNTConnect (Translation Agency) June 2022 – present
Croud / Creative Translation / eTranslation services (Translation Agency) August 2022 – Present
HansemUSA / RWS (Translation Agency) September 2022 – Present
OXO Innovation (Translation Agency) October 2022 – Present
Ulatu (Translation Agency) January 2023 – Present
Mars Translation (Translation Agency) February 2023 – Present
Codex Global (Translation Agency) May 2023 – Present

FREELANCE TRANSLATOR

- Translated Marketing, Education, IT, Jewelry, and Fashion text and the subtitle of promotional video
- Always met the deadline.
- Answered immediately PM's email.

Kyungiroum (Publishing House) October 2022- December 2022

TRANSLATOR

- Translated <Start More Than You Can Finish> by Becky Blades
- Translated the English Self-help book into Korean.
- Did full research and study of the subject for the text
- Edited and corrected the text

Eulyoomunwhasa (Publishing House) November 2021 – February 2022

TRANSLATOR

- Translated the English book, 『The Call of Character』(written by Mari Ruti) into Korean.
- Did full research and study of the subject for the text
- Edited and corrected the text

Maekyung Publishing (Publishing House) May 2021 – September 2021

BOOK EDITOR

- Contracted for and evaluated a manuscript
- Rewrote and corrected spelling and grammar in Korean
- Did fact-checking and proof-reading

Rev.com (Translation Agency) October 2020 – March 2021

TRANSLATOR

- Translated the press release, demonstration, and promotional video for the companies (subtitle translation)
- Did full research for the subject of the video (Marketing, IT, Art, Education)

Geulhangari (Publishing House) June 2020 – October 2020

TRANSLATOR

- Translation the English book 『Selfie』(written by Will Storr) into Korean
- Did full research and study of the subject for the text
- Captured geopolitical, regional, ethnic, and cultural elements in text
- Edited and corrected the text

Publishing Houses February 2020 - present

Reviewer

- Read English books which are not yet translated into Korean and wrote a review of the books for the publishing companies
- Offered a short sample translation of the book for the Publishing companies so they can review the book

Duties:

- Researching technical phraseology to ensure the correct translation is used.
- Liaising with clients to discuss and unclear points.
- Excellent Korean writing Skills as native Korean.
- Reviewing and proofreading mother-tongue text.

SKILL AND COMPETENCIES

Able to fluently speak English and French.

Excellent writing skill in Korean and well knowing about Korean Grammar.

Excellent communication and social skills.

Being punctual to the minute.

Understanding of CPL & CPS for subtitle translation.

Willing to work under pressure.

Able to priorities work.

PERSONAL DETAILS

Hyeon-kyeong Lee

Suwon, Republic of Korea

Nationality: Republic of Korea

Current location: Paris, France

Email & Skype ID:

leehk3033@gmail.com

CP: [+82 10 9739 7805](tel:+821097397805)

[+33 06 95 02 98 62](tel:+330695029862)

ACADEMIC QUALIFICATIONS

BA French Literature

Ewha Womans University 2015 – 2019

Portfolio (From English to Korean, from 2022 May – Present)

July 2023

[Translation] Marketing/Luxury watch brand - 130 words

[Translation] Marketing/Luxury watch brand - 298 words

[Translation] Marketing/Luxury watch brand - 583 words

[Translation] Education/Research - 935 words

[Translation] Psychology/Questionnaire - 115 words

[Proofreading] Business Management/Organizational Behaviour - 1148 words

June 2023

[Translation] Marketing/ Luxury watch brand - 625 words

[Translation] Marketing/Fashion - 245 words

[Translation] Executive Summary/Energy Economics - 3251 words

[Proofreading] Counseling Psychology 468 - words

[Proofreading] Psychology/Questionnaire 481 - words

[Translation] Psychology/Clinical Psychology - 370 words

[Proofreading] Business Management & Administration/Business Management - 184 Words

May 2023

[Translation] Marketing/Business management tool - 228 words

[Translation] Marketing/Luxury watch brand - 63 words

[Translation] E-learning content(business field) localization for the global company - 43,631 words

April 2023

[Translation] E-learning content(business field) localization for the global company - 10,331 words

[Proofreading] Marketing/Luxury watch brand - 824 words

[Translation] Marketing/Press release of international skincare brand - 435 words

[Translation] Government website - 459 words

[TR Comparison report] Psychology - 70 words

[Translation] Marketing/Press release of international skincare brand - 135 words

[Translation] Website localization for the translation agency - 1494 words

[Translation] Marketing/Press release of international skincare brand - 1178 words

[Translation] Marketing/Press release of international skincare brand - 201 words

CV & Portfolio

[TR Comparison report] Psychology - 166 words

[Editing] Academic paper - 2095 words

[Translation] Marketing/Press release of international skincare brand - 536 words

[Translation] Market research 804 - words

[Translation] Legal/Employee & workplace policy - 1683 words

[Translation] Health & security notice - 613 words

March 2023

[Translation] Legal letter - 840 words

[Translation] Pamphlet - 543 words

[Proofreading] Legal(Terms and conditions) - 3150 words

[Proofreading] Brochure - 116 words

[Translation] IT/Subtitle - 1621 words

[Proofreading] Psychology - 200 words

[Translation] Academic(research proposal)/education - 2691 words

February 2023

[Translation] Government Policy/environmental science - 200 words

[Translation] Education - 2,112 words

[Translation] Education - 1,141 words

[Translation] Marketing/Jewelry - 4,690 words

[Translation] Marketing/Tourism - 250 words

January 2023

[Proofreading] Education civil law - 3,468 words

[Proofreading] Academic/Psychology - 250 words

[Translation] Academic/Psychology paper - 1,146 words

[Translation] Academic/Psychology paper - 2,135 words

[Translation] Academic/Psychology paper - 3,4165 words

[Translation] Marketing/Public health - 657 words

December 2022

[Translation] Academic/Psychology - 1,156 words

[Translation] Tourism/Hotel – 954 words

[Translation] Market research - 1,132 words

[Translation] <Start More Than You Can Finish> by Becky Blades (self-help book), Kyungiroum Publishing - 240pages

November 2022

CV & Portfolio

[Translation] Education/School letter to the parents - 456 words

[Translation] Letter to the employees, related to new policy - 503 words

[Translation] <Start More Than You Can Finish> by Becky Blades (self-help book), Kyungiroum Publishing - 240pages

October 2022

[Translation] <Start More Than You Can Finish> by Becky Blades (self-help book), Kyungiroum Publishing - 240pages

[Proofreading] Marketing/Global search engine - 327 words

September 2022

[Translation] Seaman's Identification Paper(Certification issued by government) - 553 words

[Translation] Seaman's Identification Paper(Certification issued by government) - 524 words

[Translation] Death certification - 707 words

[Translation] Financial institution authorization letter – 372 words

[Translation] Personal letter to the bank (related to the inheritance) – 334 words

[Translation] Medical research paper - 545 words

[Translation] IT/Marketing for new software - 789 words

[Translation] Company overview - 1,334 words

August 2022

[Translation] News article/International Expo - 798 words

[Translation] News article/Technology - 748 words

[Translation] Global fashion brand localization project - 3,234 words

[Proofreading] Global technology brand promotional video(subtitle) - 597 words

[Translation] Software localization (software for livestock farming) 1,435 - words

[Proofreading] Application localization for International event - 221 words

[Translation] Localization of application for education - 1,187 words

July 2022

[Translation] Marketing/IT (new software) - 2,105 words

[Proofreading] Marketing/Cryptocurrency - 2,621

[Translation] Marketing/Jewelry - 1,102 words

[Translation] Education - 879 words

June 2022

[Translation] Food company catalog - 1,217 words

[Translation] Marketing/Jewelry brand - 541 words

CV & Portfolio

[Translation] Marital status certification - 103 words

[Translation] Market research - 640 words

[Translation] Marketing, website localization/Fashion brand - 497 words

May 2022

[Translation] Marketing/Promotional video for new software - 621 words

[Translation] Religion/Academic paper, abstract - 981 words

[Translation] Localization of software program/Education - 246 words